

Chiang Mai Declaration 2013*
The Second Asia-Pacific Water Summit
ประกาศปฏิญญาเชียงใหม่**
ในการประชุมระดับผู้นำด้านน้ำแห่งภูมิภาคเอเชียและแปซิฟิก ครั้งที่ 2
ระหว่างวันที่ 19-20 พฤษภาคม 2556

We, the Heads of State and Government and the high-level representatives, having met at the Second Asia-Pacific Water Summit (2nd APWS) in Chiang Mai, Thailand, on 20 May 2013, reiterating the importance of water as an essential part of human life, human security, environment and economy,

◆ **Recognizing** that water is at the core of sustainable development and is closely linked to a number of key global challenges, reiterating the importance of integrating water in sustainable development and underlining the critical importance of water and sanitation within the three dimensions of sustainable development as stated in the outcome document of the United Nations Conference on Sustainable Development, entitled “The future we want”,

พวกเรา ประมุขแห่งรัฐ หัวหน้ารัฐบาล และผู้แทนระดับสูง ได้มาประชุมกันที่การประชุมระดับผู้นำด้านน้ำแห่งภูมิภาคเอเชียและแปซิฟิก ครั้งที่ 2 จังหวัดเชียงใหม่ ประเทศไทย ในวันที่ 20 พฤษภาคม 2556 เน้นย้ำถึงความสำคัญของน้ำต่อการดำรงชีพของมนุษย์ ความมั่นคงของมนุษย์ สิ่งแวดล้อมและเศรษฐกิจ

◆ **ตระหนักว่า** น้ำเป็นหัวใจของการพัฒนาที่ยั่งยืนและเกี่ยวพันกับประเด็นท้าทายระดับโลกที่สำคัญหลายประเด็น ย้ำความสำคัญของการบูรณาการน้ำเข้ากับการพัฒนาที่ยั่งยืนและเน้นความสำคัญอย่างยิ่งยวดของน้ำและสุขาภิบาลในการพัฒนาที่ยั่งยืนทั้ง 3 ด้าน ดังที่ระบุไว้ในเอกสารผลการประชุมสหประชาชาติ ว่าด้วยการพัฒนาที่ยั่งยืนที่มีชื่อว่า “อนาคตที่เราต้องการ”

* Metropolitan Waterworks Authority

** คำแปลภาษาไทย (อย่างไม่เป็นทางการ) จากเอกสารสำนักข่าว กรมประชาสัมพันธ์

◆ **Recalling** that 2005-2015 is the United Nations International Decade for Action “water for Life”, and the 2013 is the United Nations International Year of Water Cooperation,

◆ **Recognizing** that Asia and the Pacific region is the most disaster-prone region in the world, and that water-related disasters, including floods and droughts, in the region continue to increase in intensity and frequency,

◆ **Further recognizing** the adverse impacts of climate change, which may aggravate the intensity and frequency of extreme events and cause economic and social damages, including the loss of human life,

◆ **Noting with concern** the impacts from water-related disasters that pose a significant risk to all countries, particularly the small island developing States (SIDS), the least developed countries (LDCs) and landlocked developing countries (LLDCs) and their efforts to achieve sustainable development,

◆ **Emphasizing** that water development and management should be based on a participatory approach, involving users, planners and policy-makers at all levels, and that women have the pivotal role in the provision, management and safeguarding of water,

◆ **ระลึกถึงว่า** ปี 2548 – 2558 เป็นทศวรรษสากลแห่งสหประชาชาติในเรื่อง “น้ำเพื่อชีวิต” และปี 2556 เป็นปีสากลแห่งสหประชาชาติว่าด้วยความร่วมมือด้านน้ำ

◆ **ตระหนักว่า** ภูมิภาคเอเชียและแปซิฟิกเป็นภูมิภาคที่มีความเสี่ยงต่อภัยพิบัติมากที่สุดในโลก และภัยพิบัติที่เกี่ยวข้องกับน้ำ รวมถึงน้ำท่วมและภัยแล้งในภูมิภาคยังคงมีความรุนแรงและเกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง

◆ **ตระหนักถึง** ผลกระทบของการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศที่อาจเพิ่มความรุนแรงและความถี่ของสถานการณ์ภัยพิบัติตลอดจนทำให้เกิดความเสียหายต่อเศรษฐกิจและสังคม รวมถึงการสูญเสียต่อชีวิตของมนุษย์

◆ **รับรู้ด้วยความกังวล** ต่อผลกระทบจากภัยพิบัติทางธรรมชาติที่ทำให้เกิดความเสียหายอย่างมีนัยสำคัญต่อทุกประเทศ โดยเฉพาะกลุ่มประเทศหมู่เกาะกำลังพัฒนาดเล็ก กลุ่มประเทศที่พัฒนาน้อยที่สุด และกลุ่มประเทศที่ไม่มีทางออกทะเล ตลอดจนความพยายามของประเทศเหล่านี้ในการบรรลุผลสู่การพัฒนาที่ยั่งยืน

◆ **เห็นว่า** การพัฒนาและการจัดการทรัพยากรนั้น ควรตั้งอยู่บนพื้นฐานของแนวทางการมีส่วนร่วม อันรวมถึงผู้ใช้ ผู้วางแผน และผู้กำหนดนโยบายในทุกระดับ และสตรีมีบทบาทสำคัญยิ่งในการจัดหา การบริหารจัดการ และการพิทักษ์ทรัพยากรน้ำ

◆ **Recognizing** that sustainability of food production increasingly depends on sound and efficient water management, and that the need to increase sustainable agricultural production is closely linked to the development and management of water resources on an integrated basis,

Do hereby declare to:

1. **Renew** the commitment made at the First Asia-Pacific Water Summit, (Beppu, Japan, 2007), to accord high priority to water and sanitation in national agendas and to allocate appropriate resources to water and sanitation sectors;

2. **Encourage** the inclusion of disaster risk reduction in the United Nations development agenda beyond 2015 to address the common challenges to reduce deaths and economic losses from floods, droughts and other natural disasters;

3. **Accelerate** the process of incorporating integrated water resources planning and management, as appropriate, in the framework of the national socio-economic development planning process while supporting the best practices and traditional treatment of water resources;

◆ **ตระหนักว่า** ความยั่งยืนของการผลิตอาหารขึ้นอยู่กับการบริหารจัดการน้ำอย่างมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้นเรื่อยๆ และความจำเป็นที่จะเพิ่มพูนผลผลิตภาคการเกษตรอย่างยั่งยืนมีความเชื่อมโยงกับการพัฒนาและการบริหารจัดการน้ำเชิงบูรณาการ

จึงขอประกาศว่า

1. เรายืนยันพันธกรณีที่ได้ให้ไว้ในการประชุมระดับผู้นำด้านน้ำแห่งภูมิภาคเอเชียและแปซิฟิก ครั้งที่ 1 (ณ เมืองเบปปุ ประเทศญี่ปุ่น ปี 2550) ที่จะให้ลำดับความสำคัญอย่างสูงในประเด็นด้านน้ำและสุขาภิบาลในวาระแห่งชาติของแต่ละประเทศ และให้มีการจัดสรรทรัพยากรที่เหมาะสมในภาคน้ำและสุขาภิบาล

2. เราส่งเสริมให้บรรจุประเด็นการลดความเสี่ยงจากภัยพิบัติเป็นส่วนหนึ่งของวาระการพัฒนาภายหลังปี 2558 ของสหประชาชาติ เพื่อรับมือกับความท้าทายในการลดการสูญเสียชีวิตและทรัพย์สิน อันเกิดจากน้ำท่วม ภัยแล้ง และภัยพิบัติทางธรรมชาติอื่นๆ

3. เราจะเร่งรัดกระบวนการนำแผนการบริหารจัดการน้ำเชิงบูรณาการบรรจุไว้ในแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ตามความเหมาะสม ในขณะที่สนับสนุนแนวปฏิบัติที่เป็นเลิศและการจัดการน้ำที่ดี

4. **Enhance** regional and international cooperation on sharing, exchange and dissemination of scientific and technical knowledge, as well as best practices, related to integrated water resources management;

5. **Promote** efficient use of water resources while taking into account basic human needs including domestic, industrial and agriculture water uses and balancing preservation of ecosystems;

6. **Improve** irrigation systems in agricultural sector which consume a huge volume of water resources as a part of the plans to promote water use efficiency;

7. **Increase** transfer of technology, enhance capacity building and knowledge sharing to optimize manifold use of water and minimize adverse impacts from water-related risks and disasters on people's livelihood, economy and environment;

8. **Accord priority** to effective use of information and communication technology towards development of water-related disaster risk reduction and relief systems, including for early warning, and build resilient communities through capacity development, responsive governance, and innovative sources of finance;

4. เราจะยกระดับความร่วมมือระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศในการแบ่งปันแลกเปลี่ยนและเผยแพร่องค์ความรู้ทางวิชาการและเทคโนโลยี ตลอดจนแนวปฏิบัติที่ดีเกี่ยวกับการจัดการทรัพยากรน้ำเชิงบูรณาการ

5. เราจะส่งเสริมการใช้ทรัพยากรน้ำอย่างมีประสิทธิภาพ โดยคำนึงถึงความต้องการขั้นพื้นฐานของมนุษย์ ซึ่งรวมถึงในการใช้น้ำเพื่อการอุปโภคบริโภค อุตสาหกรรม และการเกษตร ตลอดจนการรักษาสมดุลของระบบนิเวศ

6. เราจะปรับปรุงระบบชลประทานในภาคการเกษตรที่มีการใช้น้ำปริมาณมาก ให้เป็นส่วนหนึ่งของแผนการส่งเสริมการใช้น้ำอย่างมีประสิทธิภาพ

7. เราจะเพิ่มการถ่ายทอดเทคโนโลยีเสริมสร้างขีดความสามารถ และแลกเปลี่ยนความรู้ เพื่อการใช้น้ำอย่างเหมาะสม และลดผลกระทบจากความเสี่ยงและภัยพิบัติด้านน้ำต่อการดำรงชีพของประชาชน เศรษฐกิจ และสิ่งแวดล้อม

8. เราจะให้ความสำคัญต่อการใช้อุปกรณ์และเทคโนโลยีสารสนเทศ อย่างมีประสิทธิภาพเพื่อการพัฒนากระบวนการลดภัยพิบัติและการบรรเทาทุกข์ ซึ่งรวมถึงการเตือนภัยล่วงหน้า และการสร้างชุมชนที่มีความยืดหยุ่นต่อสภาวะแวดล้อม ด้วยการพัฒนาขีดความสามารถธรรมาภิบาลที่ตอบสนองต่อทุกภาคส่วน และการบริหารการเงินเชิงสร้างสรรค์

9. **Encourage** the adoption of policies and measures to reduce water pollution, combat desertification, improve water quality and protect wetlands, rivers and the other source of fresh water which are among the basic needs of human being and nature;

10. **Further encourage** better networking and partnerships, where appropriate, between governments and other stakeholders, on activities related to the management, protection and rational utilization of water resources, including through strengthened public-private partnership;

11. **Encourage** appropriate consideration of water issues in the discussion of the United Nations development agenda beyond 2015;

12. **Invite** the Asia-Pacific Water Forum to mobilize initiatives in support of all these recommendations, and to encourage consideration, as appropriate, of green economy policies in the context of sustainable development and poverty eradication, as well as the establishment of Asian Water Information System;

13. **Extend our sincere gratitude** to the Government and the people of Thailand for hosting the Second Asia-Pacific Water Summit and encourage all governments to make all

9. เราจะส่งเสริมการออกนโยบายและมาตรการเพื่อลดมลพิษด้านน้ำ การต่อสู้ การแปรสภาพเป็นทะเลทราย การปรับปรุงคุณภาพน้ำ และการปกป้องพื้นที่ชุ่มน้ำ แม่น้ำ ตลอดจนแหล่งธรรมชาติของน้ำจืดซึ่งเป็นปัจจัยพื้นฐานของมนุษย์และธรรมชาติ

10. เราจะส่งเสริมการสร้างเครือข่ายและความเป็นหุ้นส่วนที่ดีขึ้นตามความเหมาะสมระหว่างภาครัฐและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียต่างๆ ในการจัดการ การป้องกัน และการใช้ประโยชน์ทรัพยากรน้ำที่สมเหตุสมผล รวมถึงการเสริมสร้างความเป็นหุ้นส่วนระหว่างภาครัฐและภาคเอกชน

11. เราจะส่งเสริมให้มีการพิจารณาประเด็นด้านน้ำในการหารือเรื่องวาระการพัฒนาภายหลังปี 2558 ของสหประชาชาติ ตามความเหมาะสม

12. เราจะขอให้องค์กรหารือเรื่องน้ำแห่งภูมิภาคเอเชียและแปซิฟิกกระตือรือร้นในการสนับสนุนการดำเนินงานตามข้อเสนอแนะข้างต้น และจะส่งเสริมให้มีการพิจารณานโยบายการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจอย่างเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมตามความเหมาะสมในบริบทของการพัฒนาที่ยั่งยืน และการขจัดความยากจน รวมทั้งการจัดตั้งระบบข้อมูลด้านน้ำของภูมิภาคเอเชีย

13. เราขอขอบคุณรัฐบาลไทยและประชาชนชาวไทยด้วยความจริงใจในการเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมระดับผู้นำด้านน้ำแห่งภูมิภาคเอเชียและแปซิฟิก ครั้งที่ 2 และส่งเสริมให้ทุก

efforts to implement these recommendations
with a will and courage to realize our vision.

ประเทศเพิ่มความพยายามในการปฏิบัติตาม
ข้อเสนอแนะข้างต้นด้วยความมุ่งมั่นและ
ความตั้งใจเพื่อบรรลุวิสัยทัศน์ของเรา

Chiang Mai, Thailand

20 May 2013

เชียงใหม่ ประเทศไทย

20 พฤษภาคม 2556